

ژوزف بالسامو

(جلد اوّل)

نویسنده:

الکساندر دوما

مترجم:

ذبیح اللہ منصورى

Dumas, Alexandre

دوما، الکساندر. ۱۸۰۲ - ۱۸۷۰.

ژوزف بالسامو/ نویسنده الکساندر دوما؛ مترجم ذبیح‌الله منصوری. - تهران: زرین، ۱۳۷۷.

ج ۳
ISBN 964-5989-97-3 (دوره) - ISBN 964-6006-94-0 (ج ۱) - ISBN 964-6006-95-7 (ج ۲) - ISBN 964-6006-96-5 (ج ۳)

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

ج ۱، ۲، ۳ (چاپ نهم: ۱۳۷۹).

ISBN 964-407-146-8 (دوره) - ISBN 964-407-147-6 (ج ۱) - ISBN 964-407-148-4 (ج ۲) - ISBN 964-407-149-2 (ج ۳)

داستانهای فرانسوی - قرن ۱۹، الف. منصوری، ذبیح‌الله، ۱۲۸۸ - ۱۳۶۵، مترجم. ب. عنوان.

۸۴۳/۸

PQ ۲۲۵۴/۳۹

۱۳۷۷

م ۷۷-۱۴۶۲۶

کتابخانه ملی ایران



ژوزف بالسامو (۱)

الکساندر دوما

اثر

ذبیح‌الله منصوری

ترجمه و اقتباس

۱۳۹۲

چاپ چهاردهم

۱۱۰۰ دوره

شمارگان

توس

لیتوگرافی

تاجیک

چاپ و صحافی

ISBN (3 vol. set) 978-964-407-146-1

شابک (دوره ۳ جلدی) ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۷-۱۴۶-۱

ISBN 978-964-407-147-8

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۴۰۷-۱۴۷-۸

انتشارات زرین: تهران، انقلاب، خ کارگر جنوبی، نرسیده به جمهوری، کوچه صابر، پلاک ۷، واحد ۳

تلفن: ۶۶۴۸۷۱۵۷ - ۶۶۹۵۹۷۸۵

دفتر فروش: تهران، میدان انقلاب، ابتدای خ آزادی، خ جمالزاده جنوبی، کوچه جهانگرد، پلاک ۱۷

تلفن: ۶۶۹۲۳۴۸۷ - ۶۶۹۰۹۰۶۸

zarrinbook@gmail.com

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

«قیمت دوره ۳ جلدی: ۶۵/۰۰۰ تومان»

فهرست

فصل اوّل	
کوه صاعقه.....	۱۳
فصل دوم	
شخصی که همواره وجود دارد.....	۱۹
فصل سوم	
«ل - پ - د».....	۲۹
فصل چهارم	
رگبار و صاعقه.....	۴۵
فصل پنجم	
«التوتاس».....	۵۵
فصل ششم	
«لورانزا» و پسر عجیب.....	۶۳
فصل هفتم	
بارون «تاورنی».....	۷۸
فصل هشتم	
«یافتم - یافتم».....	۹۹
فصل نهم	
چه می بینید؟.....	۱۰۸

۱۲۲	فصل دهم وقتی که یک زن عاشق کمین می‌گیرد
۱۳۰	فصل یازدهم میهمان عالیمقام
۱۳۷	فصل دوازدهم شوالیه «دومزون روژ»
۱۴۶	فصل سیزدهم «ماری آنتوانت» عروس فرانسه
۱۵۵	فصل چهاردهم «ماری آنتوانت» چه دید؟
۱۶۹	فصل پانزدهم تأمین آتیه بارون دوتاورنی
۱۸۰	فصل شانزدهم نیکول سرمایه‌دار شد
۱۸۸	فصل هفدهم وداع با «تاورنی»
۱۹۴	فصل هیجدهم پول ژیلبرت
۲۰۴	فصل نوزدهم چگونه ژیلبرت از گم کردن پول خود پشیمان نشد
۲۱۵	فصل بیستم یک مسافر جدید
۲۲۴	فصل بیست و یکم فرستاده «ماری آنتوانت»
۲۳۳	فصل بیست و دوم مادام دوباری معشوقه شاه از خواب بیدار می‌شود

فصل بیست و سوم	
لوئی پانزدهم پادشاه فرانسه.....	۲۴۸
فصل بیست و چهارم	
در تالار ساعت.....	۲۷۰
فصل بیست و پنجم	
شاه و نخست وزیر.....	۲۷۹
فصل بیست و ششم	
دختر شاه.....	۲۹۰
فصل بیست و هفتم	
سه دختر ولگرد.....	۳۰۰
فصل بیست و هشتم	
«ژیلبرت» در آرزوی طبابت.....	۳۰۸
فصل بیست و نهم	
سرگردانی در جنگل.....	۳۲۶
فصل سی ام	
آقای «ژاک».....	۳۳۲
فصل سی و یکم	
خوابگاه ژیلبرت.....	۳۵۸
فصل سی و دوم	
این پیرمرد کیست؟.....	۳۷۱
فصل سی و سوم	
«ژیلبرت» در وسط جمعیت.....	۳۸۳
فصل سی و چهارم	
نزدیک بود که «ژیلبرت» آزادی خود را از دست بدهد.....	۳۹۵
فصل سی و پنجم	
خاتمی که باید معرفی رسمی بشود.....	۴۰۵



فصل سی و ششم

آنجا که خانم سالخورده حیرت می‌کند ۴۲۱

فصل سی و هفتم

آنجا که معشوقه شاه تصدیق می‌کند که زرنکتر از خود را یافته است ۴۵۱

فصل سی و هشتم

زن جادوگر ۴۹۵

فصل سی و نهم

مقدمه نرطنه مارشال دوریشلیو ۵۰۱

فصل چهل

کالسکه و آرایشگر و لباس وجود ندارد ۵۱۴

فصل چهل و یکم

«دوباری» غیبگوی خود را ساخت ۵۳۰

مقدمه مترجم

در آغاز این مقدمه به روان مرحوم محمد طاهر میرزا اسکندری مترجم اولیه آثار آلکساندر دوما که قبل از مشروطیت میادیت به ترجمه دو کتاب «آلکساندر دوما» نمود درود می فرستم.

امروز که نزدیک هفتاد سال از ترجمه آن دو کتاب می گذرد ترجمه های مزبور، بدون نقص جلوه نمی نماید ولی این موضوع از ارزش کار آن مرد فاضل و زحمت کش نمی کاهد و به مصداق الفضل للمتقدم آن مرد استاد ما بود و ما برای روح پرفروش وی طلب مغفرت می کنیم.

و اما کتاب «ژوزف بالسامو» تألیف «آلکساندر دوما»، اولین کتاب از یک سری رمان های تاریخی است که در طی آن علل تکوین انقلاب فرانسه و بعد هم شرح مفصل انقلاب مزبور ذکر گردیده و آلکساندر دوما وقایع مزبور را از زمان سلطنت لوئی پانزدهم تا موقع اعدام لوئی شانزدهم و همسرش «ماری آنتوانت» تعقیب می نماید.

این جانب سری مزبور را مرتبه اول به عنوان «ژوزف بالسامو» و «غرش طوفان» ترجمه کردم و از طرف بنگاه ادبی امید منتشر شد و اینک مجلدات کامل ژوزف بالسامو به وسیله بنگاه گوتنبرگ که مرکز آن در تهران است منتشر می شود.

به طوری که در مقدمه چاپ اول این کتاب گفتم کتاب «ژوزف بالسامو» و مکمل آن «غرش طوفان» به تصدیق تمام کسانی که در آثار ادبی بصیرت دارند شیرین ترین و جالب ترین رمان (برای عموم) می باشد که از بدو اختراع صنعت چاپ تا کنون در

جهان منتشر شده است.

کسی که رمان تاریخی «ژوزف بالسامو» و رمان تاریخی «غرش طوفان» را بخواند دیگر هیچ رمان تاریخی در نظرش جلوه نخواهد کرد مگر آنکه به قلم «آلکساندر دوما» باشد.

من در ترجمه این کتاب حتی یک کلمه را از قلم نینداخته‌ام و پاورقی‌های کتاب را برای تسهیل فهم مطالب آن بر کتاب افزودم.

نکته‌ای که باید تذکر بدهم این است که در بعضی از موارد برای احتراز از ثقل ترجمه، بای وصفی را به جای این که به موصوف وصل کنم به صفت وصل کرده‌ام در صورتی که بای وصفی باید به موصوف وصل شود و مثلاً به جای اینکه بگویم «گلی شاداب» و «اسبی راهوار» گفته‌ام «گل شادابی» و «اسب راهواری».

در این کتاب قهرمانی وجود دارد موسوم به «ژیلبرت» و کسانی که زبان فرانسوی می‌دانند اطلاع دارند که در آن زمان «ژیلبرت» اگر نام مرد باشد «ژیلبر» - بدون حرف تا - خوانده می‌شود ولی این کلمه در زبان فارسی شکل «ژیلبرت» را پیدا کرده و لو اسم یک مرد باشد همچنانکه «پاری» پایتخت کشور فرانسه در زبان فارسی «پاریس» شده است و ما اگر بنویسیم «پاری» خوانندگان نخواهند فهمید که منظور کدام شهر است و بنابراین، اهل فضل نباید بر مترجم ایراد بگیرند که چرا «ژیلبر» فرانسوی را در این کتاب «ژیلبرت» نوشته است.